

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI
TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI



**10.00.06 – QIYOSIY ADABIY OTSHUNOSLIK, CHOG’ISHTIRMA
TILSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIK IXTISOSLIGI BO‘YICHA
TAYANCH DOKTORANTURAGA “MUTAXASSISLIK” FANIDAN QABUL
IMTIHONI DASTURI**

Dastur va Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti “Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika” kafedrasи tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlashga tavsiya etilgan (2021-yil 25-sentabrdagi 2 - sonli bayonнома).

Tuzuvchi:

filologiya fanlari doktori, professor - Sh.R.Usmanova
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori - X.Xamidov

Taqrizchilar:

filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori - N.Xodjayeva
filologiya fanlari doktori, professor - I.A.Siddiqova

Dastur Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashida ko’rib chiqilgan va tasdiqlangan (2021-yil 7-oktabrdagi 2 - sonli bayonнома).

KIRISH

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagagi “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’lim tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 4958-sonli Farmoni va O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 22-maydagи 304-sonli “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori 10.00.06 – qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik ixtisosligi bo‘yicha tayanch doktoranturaga talabgorlar uchun kirish imtihoni o‘tkazish tartibini belgilaydi.

Mustaqillik har bir sohada yangicha yondashuvni talab etmoqda. Jumladan, ta’lim jarayoni, ilm-fan sohasida ham bir qator islohotlar amalga oshirilmoqda. O‘zbekiston Respublikasining “Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonuni, “Kadrlar tayyorlash milliy dasturi” va davlat ta’lim standartlarida aqlan yetuk, salohiyatli va yuqori malakaga ega bo‘lgan ilmiy-pedagogik kadrlarni tayyorlashga alohida e’tibor qaratilgan. Har tomonlama talabga javob beradigan mutaxassis-kadrlarni tayyorlash jarayoni an'anaviy ilmiy merosni o‘rganish, fan-texnika yutuqlari, texnologik taraqqiyot asoslarini chuqur o‘zlashtirish, ilmiy tadqiqotlarning ijtimoiy, iqtisodiy qiymatini belgilash, nazariya va amaliyot uyg‘unligiga erishishni ta’minalashni taqozo etadi.

10.00.06 – qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik ixtisosligi bo‘yicha tuzilgan Tayanch doktoranturaga kirish imtihoni dasturi qiyosiy adabiyotshunoslik, qiyosiy-tarixiy tilshunoslik, tipologik tilshunoslik, chog‘ishtirma (kontrastiv) tilshunoslik va tarjimashunoslik masalalarini qamrab oladi. Dastur Tayanch doktoranturaga talabgorning yuqori bilim va malakaga ega mutaxassis bo‘lishi uchun zarur hamda muhim manbalar asosida tuzildi.

Hozirga qadar qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik masalalari yuzasidan bir qator ilmiy izlanishlar olib borilgan va mazkur sohalarga doir tadqiqotlar olib borish davom etmoqda.

Globallashuv jarayoni, ijtimoiy sohalarning tez sur’atlardagi taraqqiyot darajasi qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb vazifalarini belgilab bermoqda.

Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslikhaqidagi bilimlar uyg‘unligi dasturning asosini tashkil qiladi.

ASOSIY QISM

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik ixtisosligi filologik komparativistikaning integrativ yo‘nalishi bo‘lib, u lingistik komparativistika, adabiyotshunoslik komparativistikasi hamda tarjima nazariyasi va amaliyoti masalalarini o‘rganadi.

Qiyosiy tilshunoslik – qarindosh va qarindosh bo‘limgan tillarning sistemalarini diaxronik va sinxronik nuqtai nazardan o‘rganishdir. Qiyosiy tilshunoslikdeganda) qiyosiy-tarixiy tilshunoslik; b) tipologik tilshunoslik; v) chog‘ishtirma (kontrastiv) tilshunoslik tushuniladi.

Qiyosiy-tarixiy tilshunoslik

Qiyosiy-tarixiy tilshunoslikning ob’ekti qarindosh tillar hisoblanadi. Maqsadi – qarindosh tillar evolyusiyasini sinxron va diaxron kontekstda tasvirlash; o‘zaro qarindoshlik munosabatidagi tillar va ularning birliklari orasidagi genetik va gipotetik mosliklar va qonuniyatlar (fonetik, leksik-semantik, grammatic va h.k.)ni, til birliklarining rivojlanishini aniqlash; bobo til (prayazik) va uning rivojlanish bosqichlarini rekonstruksiya qiladi; tillar genealogik tasnifining umumiyl sxemasida til

oilalari va makrooilalar tarkibini belgilashdan iborat. Qiyosiy tahlilga cheklanmagan miqdorda tillar tortiladi.

Qiyosiy-tarixiy tilshunoslikning G‘arbiy Yevropa va Rossiyada vujudga kelishi: F. Bopp, R.K. Rask, Ya. Grimm, A.X. Vostokov.

XIX asr o‘rtalaridagi qiyosiy-tarixiy tilshunoslik: F.Pott, T. Benfey, G.Kursius, A.Kun va A.Shleyxerlarning ta’limoti.

Qiyosiy-tarixiy metod – lingvistik metodlarning eng faoli va eng asosiysi.

Tipologik tilshunoslik

Tipologik tilshunoslikning ob’ekti qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillar hisoblanadi. Tipologik tilshunoslikning maqsadi – tillar o‘rtasidagi struktur o‘xshashlik va farqlarni tasvirlash hamda mazkur tasvir metodologiyasini ishlab chiqish; tillarni turlariga ko‘ra tasniflash; qiyosga olingan tillarning struktur-tipologik xususiyatlarini aniqlash; tillarning genetik-tipologik xarakteristikasini amalga oshirishdan iborat.

Tipologiya tarixi. “Tipologiya” va “lingvistik tipologiya” tushunchalari. Lingvistik tipologiya turlari.

Tillarning tipologik tasnifi. Agglyutinativ tillar. Flektiv tillar. Amorf tillar. Polisintetik tillar.

Tipologik metod. Uning qiyosiy-tarixiy metoddan farqi.

Chog‘ishtirma tilshunoslik

Chog‘ishtirma tilshunoslikning obyekti qarindosh yoki qarindosh emasligi va tipologik xarakteristikasiga qaramay tillarni o‘rganish hisoblanadi. Chog‘ishtirma tilshunoslikning maqsadi – ikki yoki bir qancha tillarni uning butun darajalari (fonologik, morfologik, sintaktik va semantik darajalari)dagi o‘xshashliklar va farqlarni aniqlash uchun chog‘ishtirib o‘rganadi.

Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘otit turk” asarida turkiy tillarning chog‘ishtirib o‘rganilishi.

Kontrastiv lingvistika. Kontrastiv lingvistika va tarjimaning o‘zaro munosabati.

Chog‘ishtirma tilshunoslik metodlari. Tavsify metod. Statistik tahlil.

Imtihon savollari

1. Dunyo tillarining geneologik tasnifi
2. Qiyosiy-tarixiy tilshunoslik
3. Tipologik tilshunoslik
4. Chog‘ishtirma tilshunoslik
5. Kontrastiv lingvistika nima?
6. Qiyosiy-tarixiy tilshunoslik va chog‘ishtirma tilshunoslikning farqlari
7. Chog‘ishtirma tilshunoslik bilan kontrastiv lingvistikaning o‘zaro munosabati
8. Kontrastiv lingvistika va tarjimaning o‘zaro munosabati
9. Qiyosiy-tarixiy metodning mohiyati.
10. Chog‘ishtirish metodining o‘ziga xosliklari
11. Tipologik metodning o‘ziga xosliklari
12. Tavsify metodning o‘ziga xosliklari
13. Statistik tahlil metodining o‘ziga xosliklari
14. Agglyutinativ tillarning o‘ziga xosliklari

15. Flektiv tillarning o‘ziga xosliklari
16. Amorf tillarning o‘ziga xosliklari, ihotalangan til.
17. Polisintetik tillarning o‘ziga xosliklari
18. O‘rganilayotgan xorijiy til va o‘zbek tilida ot kategoriyasining tipologik xususiyatlari
19. O‘rganilayotgan xorijiy til va o‘zbek tilida fe'l kategoriyasining tipologik xususiyatlari
20. O‘rganilayotgan xorijiy til va o‘zbek tilida frazeologizmlarning o‘ziga xos xususiyatlari
21. O‘zaro yaqin tillar paremiologiyasidagi o‘xhash va farqli jihatlar
22. O‘zbekistonda tarjimashunoslik fanining vujudga kelishi va rivojlanishi
23. Tarjima tarixi. O‘zbekistonda tarjima tarixining o‘rganilishi
24. Tarjima maktablarining yuzaga kelishi
25. Tarjima nazariyasining fan sifatida shakllanishi
26. Tarjimada asliyatdagi milliy o‘ziga xosliklarning aks etishi
27. Tarjimaning lisoniy va g‘ayrilisoniy muammolari
28. Tarjimada kompensasiya usuli
29. Badiiy tarjimaning asosiy masalalari
30. Ilmiy tarjima murakkabliklari
31. Tarjimada davr uslubini saqlash masalasi
32. Tarjimada milliy va tarixiy koloritni saqlash masalasi
33. Yaqin tillardan tarjima muammolari
34. Milliylik va tarjima. Adabiy aloqalar deganda nima tushunioladi?
35. Bilvosita tarjimaning yutuq va kamchiliklari
36. Tarjimashunoslikning tarkibiy qismlari
37. “Milliy kolorit” tushunchasi va uni tarjimada qayta yaratish masalasi
38. Kinofil'mlar tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlari
39. Tarjima va interpretasiya. Transformasiya. Transliteratsiya terminlarining tavsifi
40. Frazeologizmlar tarjimasining o‘ziga xos jihatlari
41. Tarjima tur va janr xususiyatlari
42. Tarjima nazariyasining vazifalari
43. Zullisonaynlik va tarjimaning rivoji
44. Realiyalarning tarjimada berish usullari
45. Muqobilsiz leksikaning tarjimada berilishi
46. Tarjimada lakunalarni bartarf qilish yo‘llari
47. Evfemizm va disfemizm hodisalari
48. So‘zma-so‘z va erkin tarjima muammolari
49. Ekvivalentlik va muqobililik
50. Tarjima tanqidining tarjimachiliktaraqqiyotiga ta'siri.
51. Sinxron va ketma-ket tarjimaning o‘ziga xosliklari.
52. Qiyosiy adabiyotshunoslikning ob'ekti.
53. Jahon adabiyotini milliy adabiyot bilan qiyoslashning asosiy prinsiplari.
54. Adabiyotshunoslikda komparativistikaning o‘rni.
55. Adabiy janrlar va ularning qiyosi.
56. Qiyosiy adabiyotshunoslikning tayanch tushuncha va terminlari.
57. Adabiyotshunoslik va qiyosiy adabiyotshunoslikning umumiy tushuncha va terminlari.
58. O‘zbek va o‘rganilayotgan xorijiy adabiyotda adabiy janrlar orasidagi farqliliklar.

59. Qiyosiy adabiyoshunoslikning predmeti va o‘rni. Qiyosiy adabiyoshunoslikning tamoyillari.
60. Adabiyoshunoslikda qiyosiy-tarixiy metod va uning asoschilari. Qiyosiy va chog‘ishtirma adabiyoshunoslik. Qiyosiy adabiyoshunoslik ob'ekti.
61. Jalon komprativistikasining taraqqiyot bosqichlari.
62. Adabiy aloqa turlari. Kontakt aloqa tipologiyasi. Kontakt aloqa.
63. Tekst, badiiy asar, diskurs, kontekst, intertekst tushunchalari. Tekst struktura sifatida.
64. Diskurs tushunchasi. Diskurs va tekst. Intertekstuallilik konsepsiysi. Kontekst tushunchasi.
65. Milliy adabiyot, hududiy adabiyot, jahon adabiyoti tushunchalari
66. Milliy adabiyot xalq dunyoqarashining aksi sifatida. Hududiy adabiyotlarga bo‘linishning tamoyillari.
67. “Jahon adabiyoti” tushunchasining shakllanishi. Jalon adabiyoti milliy adabiyotlarning o‘zaro rivojlanishining yig‘indisi sifatida.
68. Globallashuv sharoitida madaniyatlarning o‘zaro rivojlanishi, mul’tikulturalizm (ko‘millatli madaniyat)
69. Mul’tikulturalizm: keng va tor tushunchalari, terminning shakllanishi va taraqqiyoti.
70. Turli-tuman madaniyatlarning to‘qnashuvi va o‘zaro rivojlanishi (madaniy izolyasiya, assimlyasiya, unifikasiya (birxillashtirish), “mayin va o‘tkir” (myagkiy i jestkiy) mul’tikulturalizm, aparteid (razdel’noe projivanie)
71. Sharq mamlakatlari adabiyotida mul’tikulturalizm.
72. O‘zaro adabiy aloqalar va shakllari.
73. Adabiy ta’sir va o‘zlashtirish nazariyasi. Badiiy asarda “o‘zga so‘z”. Adabiyotlararo dialog.
74. “Ikkinchi” adabiyot komparativistika predmeti.
75. Uzoq Sharq mamlakatlari adabiyotida umumiylilik va xususiylik.
76. Yaqin sharq mamlakatlari adabiyotida umumiylilik va xususiylik.
77. Sharq va G‘arb: madaniyatlar dialogi.
78. T.Benfey, N.Veselovskiy larning qiyosiy adabiyoshunoslikka qo‘shgan xissasi.
79. M.Jirmunskiy, N.Konradlarning qiyosiy adabiyoshunoslikka qo‘shgan xissasi.
80. Makrokomparativistika, mikrokomparativistika, arxivshunoslik, tarjimashunoslik, adabiy aloqalar.
81. XX asr qiyosiy adabiyoshunoslida olib borilgan izlanishlar: M.Baxtin, V.R.Aminevalar nazariyalari.
82. O‘xhash va tipologik xususiyatlarga ko‘ra qiyoslash mexanizm va tamoyillari.
83. Intertekstuallilik konsepsiysi. Kontekst tushunchasi.
84. “Sharq madaniyati an'anasi” tushunchasi.
85. Milliy adabiyotlar, yozuvchilar ijodi, adabiy aloqa va tipologik aloqalar o‘rtasida munosabatlar shakllari.
86. Adabiy ta’sir va o‘zlashtirish nazariyasi. Motiv. Syujet. Sayyor syujetlar nazariyasi.
87. Sharq va G‘arb adabiyotidan tarjimalar, ularda badiiy olamning qayta yaralishi. (Navoiy va Shekspir asarlari misolida)
88. F.Sulaymonovaning Sharq va G‘arb adabiyoti haqidagi qarashlari.
89. N.Komilovning Sharq va G‘arb adabiyoti haqidagi qarashlari.

Kirish imtihonlari natijalarini baholash mezonlari

Imtihonni baholash uchun maksimal baho – 100 ball etib belgilanadi.

JAMI 4 ta savolga: 100 ball, shundan:

1-savolga javob: maksimal – 25ball;

2-savolga javob: maksimal – 25 ball;

3-savolga javob: maksimal – 25 ball;

4-savolga javob: maksimal – 25 ball.

Har bir savol bo‘yicha javoblarni baholash quyidagi mezonlar asosida amalga oshiriladi:

- nazariy va amaliy bog‘liqlikda yoritilgan;
- mazmunni yoritishda mustaqil ilmiy mushohada;
- nom va ilmiy atamalarni bilish darajasi;
- ilmiy mushohada yuritish iqtidori to‘la ko‘rinsa;
- keltirilgan faktlar hozirgi davrdagi jarayonlar, o‘zgarishlar bilan o‘zaro aloqadorlikda ochib berilgan, chuqur ilmiy tahlil etilgan hamda xronologik jihatdan to‘g‘ri yoritilgan;
- o‘z fikrini tizimli mustaqil tahlil qilgan, erkin va mustaqil ifoda eta olgan;
- fikr aniq va izchil ifodalangan, barcha savollar mutlaqo to‘liq yoritilgan va bunda tegishli ilmiy adabiyotlarga tayanilgan;
- O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoevning asarlarida bayon qilingan tamoyillar va xulosalarga har tomonlama chuqur asoslangan javoblarga **a’lo** baho qo‘yiladi.

Barcha savollarga nisbatan to‘liq javob berilgan, fikr izchil ifodalangan, lekin bunda tegishli ilmiy va uslubiy adabiyotlarga kamroq e’tibor berilgan bo‘lsa, **yaxshi** baho qo‘yiladi.

Barcha savollarga qisman javob bera olgan va ma’lum darajada ilmiy, o‘quv-uslubiy adabiyotlaridan foydalangan bo‘lsa, **qoniqarli** baho qo‘yiladi.

Fikr aniq ifoda etilmagan, biron ta ham savolga qisman bo‘lsada to‘g‘ri javob berilmagan, tegishli ilmiy, o‘quv-uslubiy adabiyotlardan mutlaqo foydalanimagan javoblar uchun **qoniqarsiz** baho qo‘yiladi.

ADABIYOTLAR

1. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. – Т.: “Ўзбекистон”, 2016.- 56 б.
2. Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш – юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. - Т.: “Ўзбекистон”, 2017. - 48 б.
3. Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олижаноб халқимиз билан курамиз. – Т.: “Ўзбекистон”, 2017. - 488 б.
4. Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қоидаси бўлиши керак. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2016 йил якунлари ва 2017 йил истиқболларига бағишланган мажлисидаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг нутқи. // Халқ сўзи газетаси. 2017 йил 16 январь, №11.

5. Ochilov E. Tarjima nazariyasi va aamaliyoti. O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: ToshDSHI, 2012.
6. Ochilov E. Tarjima nazariyasi. O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: ToshDSHI, 2014.
7. Ochilov E. Tarjimashunoslikning nazariy masalalari. O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: ToshDSHI, 2014.
8. Rasulov R. Umumiy tilshunoslik. OTM uchun darslik. –Toshkent: 2013.
9. Yo‘ldoshev I., Muhamedova S., SharipovaG‘., Majidova R. Tilshunoslik asoslari. Darslik. –Toshkent: 2013.
10. Usmanova Sh. “Tarjimonlik faoliyatining lingvomadaniy aspektlari” fanidan ma’ruzalar kursi. –Toshkent: 2014.
11. G‘afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N., Tarjimana zariyasi. –Toshkent: “Tafakkur Bo‘stoni”, 2012.
12. .А. Ҳожиев. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. Тошкент 2005
13. Д.Лутфуллаева, Д.Худойберганова. Антропоцентрик тилшунослик йўналишлари. Тошкент, 2016
14. Р.Расулов. Умумий тилшунослик. Тошкент, 2010
15. Н.Не’матов. Ilmiy tadqiq metodikasi, metodologiyasi va metodlari Buxoro, 2006.
16. Ш.Сафаров. Прагмалингвистика. Тошкент, 2008
17. Ш.Сафаров. Семантика. Тошкент, 2013
18. М.Умархўжаев. Умумий тилшунослик. Андижон, 2010
19. Faфуроv И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. Ўқув қўлланма. – Тошкент: Мехридарё, 2008.
20. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. –Тошкент: “Mumtoz so‘z”, 2011.
21. Мусаев К. Таржиманазариясиасослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005.
22. Очилов Э. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. –Тошкент, 2014.
23. Дадабаев X.A., Холманова З.Е. Туркий тилларнинг қиёсий-тариҳий грамматикаси. – Тошкент: Университет, 2015.
24. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. - М.: 205. 412с.
25. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М., 1998.
- 26.Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX в (опыт парадигмального анализа)//Язык и наука конца XX в. – М., 1995.
- 27.Кун Т. Структура научных революций. - М.: 1977.
- 28.Алпатов В.М. Об антропоцентричном и системоцентричном подходе к языку//Вопросы языкознания. 1993.№3.
- 29.Николаева Т.М. «Скрытая память языка»: попытка постановки проблемы// Вопросы языкознания, 2002.№4.
- 30.Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. - М., 1983.
- 31.Пирс Ч.Р. Логические основания теории знаков. - СПб, 2000.
- 32.Новое в зарубежной лингвистике. Вып.23: Когнитивные аспекты языка. – М., 1988.
- 33.Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999.
- 34.Фрумкина Р.М. Прагматика: новый взгляд// Семиотика и информатика. Вып.34.- М., 1994.
- 35.Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16: Лингвистическая прагматика. - М., 1985.

36. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17: Теория речевых актов. - М., 1986.
37. Кибрик А.Е. Прикладная лингвистика// Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М., 1992.
38. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17: Теория речевых актов. - М., 1986.
39. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.12: Прикладная лингвистика. - М., 1983.
40. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М., 2002.
41. Сергеев Ф.П. Языковые ситуации и языковая политика в странах мира. - Волгоград, 2001.
42. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – М., 2002.
43. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.
44. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1999.
45. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.
46. Мельничук А.С. проблематика реконструкции в сравнительно-историческом языкознании. – Л., 1989.
47. Степанов Ю.С. Язык и метод: К современной философии языка. – М., 1998.
48. Арапов М.В. Квантитативная лингвистика. – М., 1988.
49. Абдуазизов А.А. Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.
50. Ахунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков.- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1987.
51. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2005.
52. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975.
53. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. Учеб.пособие. – СПб.: Книжный Дом, 2007.
54. Буранов Дж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983.
55. Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. – М.: Академия, 2005.
56. Влахов С.И.; Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
57. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. –М., 2007.
58. Гарипова Г.Т. Сравнительное литературоведение. Учебное пособие. – Т.: УзНУ, 2005. – 72 с.
59. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков: Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Ташкент: Фан, 1991.
60. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс, 1979.
61. Жирмунский В.М. Из истории западноевропейских литератур. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1981.
62. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. –Л.: Наука, 1979.
63. Климов Б.А. Вопросы методики сравнительно-генетических исследований. – Л., Просвещение, 1971.

64. Кодухов В. И. Общее языкознание. Учебник для студентов ун-тов и пед.-тов. Изд. 5-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
65. Комиссаров Б.Н. Общая теория перевода. – М.: Высш. шк., 1999.
66. Кононов А.Н., Нигматов Х.Г. Махмуд Кашгарский о тюркских языках // 21. История лингвистических учений: средневековый Восток. – Л.: Наука, 1981.
67. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. Центр «Академия», 2004.
68. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. – М.: Академия, 2008.
69. Методы сопоставительного изучения языков / редкол.: В.Н. Ярцева (отв. ред.). – М.: Наука, 1988.
70. Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976.
71. Сопоставительная лингвистика и обучение не родному языку. – М., 1987.
72. Сравнительное и сопоставительное литературоведение. Хрестоматия. – Казань, 2001.
73. Сравнительно-историческое литературоведение // Литературный энциклопедический словарь. – М., 1987.
74. Успенский Б.А. Структурная типология языков. – М.: Наука, 1965.
75. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Изд.:5-е. – СПб.- М., 2004.
76. Шарафутдинова Н.С. Теория и история лингвистической науки. Учеб.пособие. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ACT , 2008.
77. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. –М.: Наука, 1988.
78. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. – М.: Добросвет: КДУ, 2001.
79. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М: Наука, 1981. 1981.
80. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007.

Интернет манбалари

1. <http://www.ziyo-net.uz>
2. <http://www.kutubxona.uz>
3. <http://www.ru.wikipedia.org/wiki/>
4. <http://www.tapemark.narod.ru/les/239a.html>
5. <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-89.htm>
6. <http://www.perevodovedcheskiy.academic.ru/686/>
7. http://www.sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye.../Kontrastivnaja_lingvistika.pdf
8. <http://www.filologia.su/kontrastivnaja/>
9. <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2010/01/2010-01-04.pdf>
10. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/p2.pdf